



ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΑ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΦΙΛΟΤΕΛΙΣΜΟΥ
ΟΔΟΣ ΑΙΟΛΟΥ 100 - ΑΘΗΝΑΙ 131

POSTES HELLENIQUES
SERVICE PHILATELIQUE
100 RUE EOLOU - ATHENES 131

HELLENIC POST OFFICE
PHILATELIC SERVICE
100 AIOLOU STREET - ATHENS, 131

GRIECHISCHE POST
PHILATELISTISCHER DIENST
ÄOLOU-STRASSE 100 - ATHEN 131



ΑΝΑΜΝΗΣΤΙΚΗ ΣΕΙΡΑ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΩΝ
«ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΑΜΠΑΝΑΡΙΑ-ΞΥΛΟΓΛΥΠΤΑ ΤΕΜΠΛΑ»

SERIE COMMEMORATIVE DE TIMBRES
«CLOCHERS DE GRECE - ICONOSTASES DE
SANCTUAIRES EN BOIS SCULPTÉ»

COMMEMORATIVE STAMP SET
«GREEK BELL TOWERS - CARVED WOODEN
ICONOSTASES»

SONDERMARKENSERIE
«GRIECHISCHE GLOCKENTÜRME-HOLZGESCHNITZTE
ALTATRENNWÄNDE»

ΚΛΑΣΕΙΣ-ΠΟΣΟΤΗΤΕΣ-ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ

Κλάση	δραχ.	4 τεμάχια	3.000.000	Αγαιοπελαγίτικο Καμπαναριό.
»	»	6 »	3.000.000	Βημόθυρο Τέμπλου 'Αγ. Παρασκευής Μετσόβου.
»	»	9 »	3.000.000	Βημόθυρο με κολώνες στηρίξεως εκκλησίας Πηλίου.
»	»	12 »	6.000.000	Καμπαναριό εκκλησίας 'Αγ. Κων/νου και 'Ελένης, Χαλκιιάδων 'Ηπείρου.
»	»	17 »	3.000.000	Λεπτομέρεια Τέμπλου 'Αγ. Νικολάου Βελβεντού.
»	»	30 »	1.200.000	Εικόνοστάσι 'Αγ. 'Ιακώβου από τό εκκλησιαστικό Μουσείο 'Αλεξανδρουπόλεως.
»	»	40 »	800.000	Λεπτομέρεια άνω μέρους 'Ωραίας Πύλης από τήν εκκλησία 'Αγ. Νικολάου Μακρυνίτσας.

ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ-ΑΠΟΔΟΣΗ: 26x36,5 χιλ. σέ φύλλα τών 50 τεμαχίων

ΣΧΕΔΙΑΣΗ-ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ: Β. Κωνσταντινέα - Π. Γράββαλος
ΜΕΘΟΔΟΣ ΕΚΤΥΠΩΣΕΩΣ: Πολυχρωμία (OFFSET)

ΕΚΤΥΠΩΣΗ: Γραφικά τέχνη «ΑΣΠΙΩΤΗ-ΕΛΚΑ» ΑΕ 'Αθήναι
ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ-ΠΩΛΗΣΗ: Θά κυκλοφορήσουν στίς 30-9-1981 και θά πωλούνται από τά Ταχ. Γραφεία μέχρι 29-9-1982 έκτός άν εξαντληθοῦν νωρίτερα.

ΦΑΚΕΛΟΙ ΠΡΩΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑΣ: Θά έκδοθοῦν σέ ζεύγη πού θά έχουν σάν παράσταση τό Τέμπλο τοῦ 'Ιεροῦ Ναοῦ τῆς 'Αγ. Παρασκευής Μάκρης 'Εβρου, και θά πωλεῖται δέ πρὸς 142 δραχ. τό ζεύγος.

ΔΙΑΘΕΣΗ Φ.Π.Η.Κ.: Μέ προεγραφές στά κατά τόπους Ταχ. Γραφεία από 17-8 ἔως και 10-9-1981. Θά πωλούνται επίσης σέ μικροποσότητες (μέχρι 5) από τό Κεντρικό Φιλοτελικό Γραφείο ('Απελλοῦ 1) επί 15 ἡμέρες από τῆς ἡμέρας κυκλοφορίας, έκτός άν εξαντληθοῦν νωρίτερα.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΑΜΠΑΝΑΡΙΑ
ΕΥΛΟΓΛΥΠΤΑ ΤΕΜΠΛΑ

Τά καμπαναριά τών ἑλληνικῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν, μέ τήν παρουσία τους, συμπαδεῦουν τόν ἑλληνικό χῶρο και καθορίζουν τήν ἔθνική ταυτότητά του.

Τά αγαιοπελαγίτικα καμπαναριά, κατάλευκα από τά ἐπάλληλα στρώματα τοῦ ἀσβέστη, μέ τά πολλά τοξωτά ἀνοίγματα και τίς τοιμηρές συνθέσεις από κολωνάκια και ἄλλα στολίδια ὑψώνονται ἑνωματωμένα στίς προσόψεις τών νησιώτικων ἐκκλησιῶν, συνθέτοντας, μέ τό γαλάζιο οὐρανό και τήν θάλασσα τήν ἔθνική μας χρωματολογία.

Τά καμπαναριά τῆς ἡπειρωτικῆς 'Ελλάδος εἶναι ἀνεξάρτητοι πολυόροφοι πύργοι χτισμένοι μέ πελεκητή πέτρα, ὅπως τό



καμπαναριό τῆς ἐκκλησίας τών Χαλκιιάδων 'Αρτας και χρονολογούνται, τά περισσότερα από τόν 19ο αἰώνα.

Τό τέμπλο — τό χῶρισμα δηλ. ἀνάμεσα στόν κυρίως ναό και τό 'Ιερό Βῆμα ὅπου τελεῖται τό μυστήριό τῆς Θ. Εὐχαριστίας — στά μεταβυζαντινά χρόνια γίνεται ξύλινο (ἀπό μαρμάρينو πού ἦταν στά παλαιοχριστιανικά και βυζαντινά χρόνια) και ὑψώνεται σχεδόν μέχρι τήν ὀροφή. 'Η πλευρά τοῦ τέμπλου πρὸς τό ναό διαμορφώνεται μέ πλούσια σκαλίσματα διακοσμητικῶν μοτίβων ἢ και παραστάσεων από τήν Παλαιά και τήν Καινή Διαθήκη, ἐπιχρυσώνεται και γίνεται τό πλαίσιο τών μεγάλων δεσποτικῶν εἰκόνων, τών μικρότερων τοῦ Δωδεκάορτου στό ἐπιστήλιο, τών 'Αποστόλων τῆς Μεγάλης Δεήσεως κ.λ.π.

Στά πιά παλιά τέμπλα (16ον αἰώνα) ὅπως τοῦ 'Αγ. Νικολάου Βελβενδοῦ τό σκαλίσμα εἶναι πιά ἀπλό και ἐπιπεδόγλυφο, ἐνῶ στόν 18ον αἰ. γίνεται πλουσιώτερο, ἔξοργο και πολύπλοκο, ἀπληχῶντας κάποιες ἐπιδράσεις τοῦ μπαρόκ, μερικές φορές ἔ-

χουν πολύχρωμη διακόσμηση ὅπως τό τέμπλο τῆς Μακρυνίτσας.

ΝΙΚΟΣ ΖΙΑΣ
Βυζαντινολόγος
Τεχνοκρίτης



VALEURS-QUANTITES-REPRESENTATIONS

Valeur drs.	4 pièces	3.000.000	- Clocher de la Mer Egée.
»	»	6 »	3.000.000 - Porte de l'Iconostase du Sanctuaire — Eglise de Sainte Paraskevi, Metsovon.
»	»	9 »	3.000.000 - Porte de l'Iconostase du Sanctuaire soutenue par des colonnes — Eglise de Pilon.
»	»	12 »	6.000.000 - Clocher de l'Eglise vouée aux

Saints Constantin et Hélène,
Chalchiades — Epire.

Valeur drs.	17 pièces	3.000.000-	Detail de l'Iconostase du Sanctuaire de Saint Nicolas, Velvendos.
»	» 30	» 1.200.000-	Iconostase de Saint Jacob — Musée ecclésiastique d'Alexandroupolis.
»	» 40	» 800.000-	Détail de la partie supérieure de la Porte Centrale du Sanctuaire de Saint Nicolas — Makrinitza.

DIMENSIONS-PRESENTATION: 26x36,5 mm en feuilles de 50 timbres.

DESSIN-ADAPTATION: V. Constantinéa - P. Gravvalos

PROCEDE D'IMPRESSION: Offset Multicolore

IMPRESSION: Arts Graphiques «ASPIOTI ELKA» S.A., Athènes

CIRCULATION-VENTE: Les timbres seront mis en vente le 30 septembre 1981 auprès des bureaux de poste, jusqu'au 29 septembre 1982, à moins d'épuisement anticipé.

ENVELOPPES DU PREMIER JOUR DE CIRCULATION: seront émises en paires et représenteront l'Iconostase du Sanctuaire de l'Eglise de Sainte Paraskevi, Makris - Evrou. Elles seront vendues à raison de 142 drs. la paire.

VENTE DES EPJC: En vertu de souscriptions auprès des bureaux de poste, du 17 août au 10 septembre 1981. Des petites quantités (jusqu'au nombre de 5) seront également vendues par le Bureau Philatélique Central (1, rue Apellou) pendant 15 jours, à moins d'épuisement anticipé.

CLOCHERS DE GRECE ICONOSTASES DE SANCTUAIRES EN BOIS SCULPTÉ

La présence des églises grecques orthodoxes marquent le pays et déterminent, d'une manière très caractéristique, sa nationalité. Les clochers des îles de la Mer Egée, tout blancs, grâce aux couches superposées de chaux, avec leur nombreuses arcades et leurs compositions audacieuses faites de petites colonnes et autres décorations, s'élèvent, incorporés dans les façades des églises. Ils composent, ainsi projetés contre le ciel bleu et la mer, nos couleurs nationales.

Les clochers de la Grèce continentale, s'élèvent en tours indépendantes, de plusieurs étages, et sont construits en pierre de taille. Exemple typique, l'Eglise de Chalchiades, Arta; la plupart de ces clochers datent du 19ème siècle.

L'Iconostase du Sanctuaire -c'est-à-dire la cloison qui sépare le sanctuaire des fidèles — se fait en bois pendant la période après — byzantine, (en marbre pour la période paléochrétienne et byzantine) et touche presque le plafond.

La partie de l'Iconostase de Sanctuaire faisant face au «naos», est décorée de riches sculptures, d'ornements et de représentations prises dans l'Ancien et le Nouveau Testament. Très souvent cet Iconostase est doré et encadre les grandes icônes «despotikos», celles plus petites de l'épistyle, des Apôtres...

Les plus anciennes sculptures (16ème siècle) des Iconostases de Sanctuaire comme celles de Saint Nicolas à Velvendos, sont plus simples. Au 18ème siècle les sculptures deviennent plus riches et plus compliquées, échos du baroque. Quelque fois, on rencontre une ornementation très colorée, comme pour l'Iconostase de Sanctuaire de l'Eglise de Makrinitsa.

NIKOS ZIAS
Byzantiniste - Critique d'art



DENOMINATION - QUANTITY - DESIGN:

4	drs.	3,000,000	pieces	Aegean Island Bell Tower
6	»	3,000,000	»	Altar Gate from the Iconostasis, St. Paraskevi's in Metsovo.
9	»	3,000,000	»	Altar Gate with Supporting Columns from a Church in Pelion.
12	»	6,000,000	»	Bell Tower from the Church of Sts. Constantine and Helen at Halkiades, Epirus.
17	»	3,000,000	»	Detail from the Iconostasis, St. Nicholas' Church at Velvendos.
30	»	1,200,000	»	Icon Stand and Icon of St. Jacob from the Church Museum in Alexandroupolis.
40	»	800,000	»	Detail of the Upper Section of the Beautiful Gate (the Altar-screen's Main Entrance) from the Church of St. Nicholas at Makrinitsa.

SIZE-FORMAT: 26x36.5 mm in sheets of 50
DESIGN-ADAPTATION: B. Konstantinea-P. Gravalos
PRINTING METHOD: Multicoloured Offset

PRINTED BY: ASPIOTI-ELKA GRAPHIC ARTS Ltd., Athens
SALES AND CIRCULATION: The stamps will be released on the 30th September, 1981 and will remain on sale at post offices until the 29th September, 1982, unless previously sold out.

FIRST DAY COVERS: FDC's will be issued in pairs bearing a representation of the iconostasis of the Sacred Church of St. Paraskevi at Makri in Evros. They will be sold at 142 drachmae a pair.

SALES OF FDC's: by previous subscription at local Hellenic post offices from the 17th August through the 10th September, 1981. They will also be sold in small quantities (up to 5) at the Central Philatelic Sales Office (1 Apellou Street) for 15 days from the circulation date, unless previously sold out.

GREEK BELL TOWERS
CARVED WOODEN ICONOSTASES

The bell towers of Greek Orthodox churches dot the coun-

tryside of Greece and define its local colour and character.

The bell towers of the Aegean islands, with numerous arches and bold construction which include columns and other ornamental structures, rise up embodied in the facade of the island churches. They are pure white from repeated whitewashing and, along with the blue of the Greek sea and sky, impart the national colours to the landscape.

The bell towers of mainland Greece are independent, many-storied edifices built from hewn stone, as is that of the church at the village of Halkiades in Arta. Most of them date from the 19th century.

In Post-Byzantine churches the iconostasis or altar-screen, i.e.: the divider between the nave of the church and the Sacred Altar where the sacrament of Holy Communion takes place, is made of wood (as opposed to the marble used in the Early Christian and Byzantine eras). It rises almost to the level of the ceiling. The side of the iconostasis facing the nave of the church is covered by ornate, gilded carving, both decorative and representational. The carvings include scenes from both the Old and the New Testaments. The iconostasis forms a framework for the large, sacred icons and for the twelve smaller icons of the Apostles in the Dodecartos on the architrave.

Older iconostases (of the 16th century) such as that in the church of St. Nicholas at the village of Velvendos, the carving is simpler low relief, while that in the 18th century churches is more ornate high relief, echoing the baroque influence.

Occasionally the decoration is multicoloured, e.g.: in the church at Makrinitsa.

The altar gates, which are pictured on three of the stamps, are among the most ornate parts of churches, with iconic and decorative carving.

NIKOS ZIAS
Scholar of Byzantine culture-art critic



WERTE - MENGEN - ABBILDUNGEN:

Dr.	4.-	Stück:	3.000.000	Glockenturm aus der Ägäis
»	6.-	»	3.000.000	Tür einer Altartrennwand aus St. Paraskevi Metsovon.
»	9.-	»	3.000.000	Altartür mit Tragsäulen aus einer Kirche von Pilion.
»	12.-	»	6.000.000	Glockenturm der Kirche St. Konstantin und St. Helene, in Chalkiaddon-Ipiros.
»	17.-	»	3.000.000	Ausschnitt aus der Altartrennwand aus St. Nikolaus-Velvendos.
»	30.-	»	1.200.000	Ikonenständer des St. Jakob aus dem Kirchenmuseum in Alexandroupolis.
»	40.-	»	800.000	Ausschnitt aus dem oberen Teil der Haupttür der Altartrennwand aus St. Nikolaus, Makrynitsa.

FORMAT: 26x36,5 mm in Bogen zu je 50 Stück.
ENTWURF-ANPASSUNG: V. Konstantinea - P. Gravalos
DRUCKMETHODE: vielfarbiges Offset
DRUCK: Graphische Künste «ASPIOTI ELKA» AE Athen
UMLAUF-VERKAUF: Die Serie kommt am 30.9.1981 in Umlauf und wird bei den Postämtern bis 29.9.1982 verkauft, wenn nicht früher vergriffen.
ERSTTAGSUMSCHLÄGE: Mit einer Abbildung der Altartrennwand aus der Kirche St. Paraskevi, in Makri-Evrou werden in Paaren zu je 142.-Dr. pro Paar verkauft.
ERWERB VON ERSTTAGSUMSCHLÄGEN: Nach Voranmeldung bei den lokalen Postämtern vom 17.8. bis 10.9.1981, während der ersten 15 Umlaufstage sind die Umschläge in kleineren Mengen (bis zu 5 Stück) auch beim zentralen philatelistischen Dienst (Apellou-Strasse 1) erhältlich, wenn nicht früher ausverkauft.

GRIECHISCHE GLOCKENTÜRME
HOLZGESCHNITZTE ALTARTRENNWÄNDE

Die Glockentürme der griechisch-orthodoxen Kirchen kennzeichnen mit ihrer Gegenwart den griechischen Raum und bestimmen seine nationale Identität.

Schneeweiß von den vielen Kalkschichten, mit vielen bogenförmigen Öffnungen und kühnen Synthesen von kleinen Säulen und anderer Verzierung, auf den Inseln in die Vorderfront der Kirchen eingebaut, erheben sich die Glockentürme und komponieren mit dem blauen Himmel und dem Meer unsere nationalen Farben.

Die Glockentürme auf dem Festland sind freistehende, vielstöckige Türme aus behauenen Stein, wie der Glockenturm der Kirche von Chalkiaddon, Arta und stammen meist aus dem 19. Jahrhundert.

Die Altartrennwand, d.h. die Trennwand zwischen dem Kirchenschiff und dem Heiligtum, wo die Heilige Messe zelebriert wird, — ist in der nachbyzantinischen Zeit aus Holz (während sie in der frühchristlichen und byzantinischen Zeit aus Marmor war), und reicht fast bis an die Decke. Die dem Kirchenschiff zugewandte Seite, reich geschnitzt und mit Ornamenten oder Darstellungen aus dem alten und neuen Testament geschmückt, ist vergoldet und wird zum Rahmen für die großen dominierenden Ikonen, der kleineren des Dodekaortou am Epistel, der Apostel der «Megali Deisi» u.a.

An den älteren Altartrennwänden (16 Jhd.), wie von St. Nikolaus Velvendou sind die Schnitzereien flacher, während sie im 18. Jhd. reicher, tiefer und komplizierter werden, als Folge irgendwelcher Barockeinflüsse. Manchmal trifft man auch farbige Verzierungen an, wie an der Altartrennwand von St. Nikolaus, Makrynitsas.

Nikos Zias
Byzantinologe-Kunstkritiker